



越南

学生学汉语偏误分析

张小克◆主 编

李宗宏◆副主编

YUENAN XUESHENG

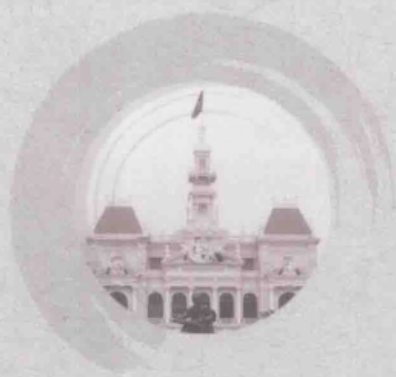
XUEHANYU PIANWU FENXI



中国出版集团



世界图书出版公司

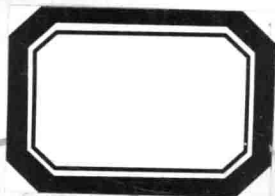


ISBN 978-7-5100-7718-0



9 787510 077180 >

定价：85.00 元



越南

学生学汉语偏误分析

张小克◆主 编

李宗宏◆副主编

YUENAN XUESHENG

XUEHANYU PIANWU FENXI



中国出版集团



世界图书出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

越南学生学汉语偏误分析 / 张小克主编. —广州:
世界图书出版广东有限公司, 2014. 3

ISBN 978 - 7 - 5100 - 7718 - 0

I. ①越… II. ①张… III. ①汉语 - 对外汉语教学 -
教学研究 - 文集 IV. ①H195. 3 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 044139 号

越南学生学汉语偏误分析

责任编辑: 朱 霞 涂文谊

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300)

电 话: 020 - 84453622

<http://www.gdst.com.cn>

E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 虎彩印艺股份有限公司

版 次: 2014 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 787 mm × 1 092 mm 1/16

印 张: 26. 25

字 数: 603 千

ISBN 978 - 7 - 5100 - 7718 - 0

定 价: 85. 00 元

版权所有 翻印必究

前言

十年一瞬，春华秋实。

2004—2013年，广西民族大学对外汉语教学（汉语国际教育）方向研究生培养工作走过了整整10年的路程。摆在我们面前的这本《越南学生学汉语偏误分析》及其姊妹篇《泰国学生学汉语偏误分析》就是该方向历届硕士研究生学位论文的选集，它集中展示了该方向十年来的办学成果，体现了该方向的专业特色，反映了该方向的培养质量，也记录了该方向从蹒跚起步到逐步成熟的真实历程。

广西民族大学对外汉语教学（汉语国际教育）方向研究生的培养始于2004年，当年在语言学及应用语言学专业下设立了对外汉语教学方向，首批招收了8名国内研究生。2009年，广西民族大学成为全国第二批获得汉语国际教育专业硕士招生资格的高校之一，当年即招收了来自越南、泰国、缅甸、印尼等国家的11名享受孔子学院奖学金的国外研究生。2010年广西民族大学又获得中国政府奖学金留学生招生资格，开始在语言学及应用语言学专业名下招收对外汉语教学方向的留学生。十年来，上述两个专业共招收研究生266名，其中国内生142名，国外生124名；毕业研究生共149名，其中国内生86名，国外生63名。

广西民族大学对外汉语教学（汉语国际教育）方向研究生的培养工作虽然起步较晚，但一开始就注重形成自己的特色。首先，在对象国的选择上，根据学校长期与东南亚国家关系密切、外国语学院拥有国家非通用语种（东南亚国家语种）人才培养基地等有利条件，确定了面向东南亚国家尤其是越南和泰国进行对外汉语教学研究的目标。其次，在学制结构上，确定了“2.5+0.5”的模式，即三年制研究生在第五学期去越南和泰国高校留学半年，一边学习对方的语言，一边进行教学实习、语料搜集等。再次，在培养质量上，坚持高标准、严要求。所有学生的毕业论文，都必须通过“计算机学术不端行为检测”后，经过三位校外专家的盲审，达到合格标准，方能参加答辩。答辩时，我们还注重邀请国内对外汉语教学领域或语言学界的著名学者担任论答辩委员会主席，以保证答辩质量。多年来，先后有周小兵、齐沪扬、王希杰、储泽祥、郑通涛等先生莅临我校主持答辩，予以我们极大

的支持和诸多的鼓励。借此机会，我们向他们表示由衷的感谢！

在广西民族大学对外汉语教学（汉语国际教育）方向研究生培养工作迎来十周年之际，我们从历届毕业生的学位论文中精心挑选了14篇优秀论文，分别编成《越南学生学汉语偏误分析》和《泰国学生学汉语偏误分析》两书。以下几点是需要在这里说明的。

第一，入选的论文均以越南、泰国两国学生学习汉语时容易产生的偏误作为研究对象，而且这些偏误主要是语法方面的偏误。有些论文虽然标题中未出现“偏误”二字，但内容是涉及偏误的。这正好突出体现了广西民族大学对外汉语教学方向研究生培养的一个特色。

第二，入选的论文均以质量为首要标准，其中70%以上的论文都是广西壮族自治区研究生科研创新项目，或广西民族大学研究生科研创新项目，或广西民族大学优秀毕业论文，分别获得了一定的经费资助或奖励。

第三，入选的论文尽量考虑其覆盖面，做到不同年级和不同类型（学术型与专业型）的研究生均有论文入选，充分反映其代表性。

毋庸讳言，尽管入选的这些论文是经过多次、反复的挑选才确定下来的，但仍然会存在着这样或那样的问题。有的理论的运用不够娴熟，有的语料的选择不够谨严；有的偏误的描写条分缕析，而原因的解釋却稍嫌不足；有的理论的分析头头是道，而教学的对策则略显稚嫩。然而唯其不足，才有进步的可能；追求完美，将激励我们继续前行。我们之所以不避简陋地将这些论文展示出来，除了检阅十年来的教学成果，也是为了与同行交流，希望得到大家的指导。当然，如果我们的这些成果能够为汉语国际教育和推广带来些许启发和帮助，那也正是我们所期待的。

十年来，作为广西民族大学对外汉语教学（汉语国际教育）方向研究生培养工作的创始者，我参与了其全部过程，念兹在兹，投入了自己太多的精力与情感，也经历了不少的波折与困扰，当这篇前言即将结束之时，内心的感慨无以言表。

下一个十年，希望我们在汉语国际教育这块园地里能够有更多更大的收获。

张小克

2013年金秋10月

C 目录

Content

越南学生汉语完句成分偏误分析 徐利新 /001

第一章 绪 论 /002

第一节 本研究的缘起 /002

第二节 本研究的意义 /002

第三节 本研究的语料来源以及对语料的处理 /002

第四节 本研究的理论依据和研究方法 /003

第二章 汉语完句成分研究述评 /007

第一节 汉语句子的问题 /007

第二节 完句成分的性质 /008

第三节 完句成分的范畴 /011

第三章 越南学生汉语完句成分偏误的类型 /014

第一节 越南学生汉语完句成分偏误整体考察 /014

第二节 越南学生汉语完句成分遗漏偏误统计 /021

第三节 越南学生汉语完句成分遗漏偏误分析 /024

第四章 越南学生汉语完句成分偏误的原因 /036

第一节 母语的负迁移 /036

第二节 汉语语法认知难度大 /043

第三节 汉语教材的误导 /045

第四节 教学上的偏差 /045

第五章 纠正越南学生汉语完句成分偏误的对策 /047

第一节 加强汉语完句成分本体研究 /047

第二节 加强汉越完句成分对比研究 /048

第三节 重视表达语法教学 /049

第四节 注重培养学生“完句”意识 /050

结 语 /053

附 录 /055

参考文献 /057

“过程”和“非过程”与越南学生的“不”和“没(有)”偏误 刘雍 /060

第一章 绪 论 /061

第一节 问题的提出 /061

第二节 关于“不”和“没(有)”的区别研究概述 /062

第三节 本文语料来源 /062

第二章 “过程”和“非过程”理论的阐释和应用 /063

第一节 “过程”和“非过程”理论的阐释 /063

第二节 “过程”和“非过程”理论的应用 /064

第三章 越南学生汉语“不”和“没(有)”偏误的类型 /068

第一节 越南学生“不”和“没(有)”偏误概况 /068

第二节 混用偏误 /068

第三节 遗漏偏误 /075

第四章 越南学生汉语“不”和“没(有)”偏误的原因 /077

第一节 目的语规则的泛化 /077

第二节 母语的影响 /080

第三节 教材的误导 /085

第四节 教学的偏差 /086

第五节 学习者的学习策略 /087

结 语 /088

参考文献 /089

中高级阶段越南学生汉语常用语气副词习得考察 蒋桂芹 /091

第一章 绪 论 /092

第一节 论题的提出与意义 /092

第二节 研究范围、研究思路及语料来源 /092

第三节 相关研究综述 /094

第二章 中高级阶段越南学生汉语常用语气副词习得顺序及成因 /098

第一节 中高级阶段越南学生汉语常用语气副词习得顺序 /098

第二节 中高级阶段越南学生汉语常用语气副词习得顺序成因 /111

第三章 中高级阶段越南学生汉语常用语气副词偏误分析 /114

第一节 偏误表现 /114

第二节 偏误原因分析 /129

第四章 中高级阶段越南学生汉语语气副词习得研究的启示 /138

第一节 对教学大纲及教材中语气副词安排的启示 /138

第二节 对中高级阶段越南学生语气副词教学的启示 /141

结 语 /144

附 录 /145

参考文献 /160

越南学生汉语频率词副词习得研究 寇美睿 /164

第一章 绪 论 /165

第一节 选题原因、研究目的和意义 /165

第二节 理论依据 /166

第三节 研究方法及语料来源 /167

第四节 频率副词相关研究 /167

第二章 越南学生汉语频率副词习得顺序考察 /170

第一节 调查问卷的结果和分析 /170

第二节 调查问卷结果统计和分析 /174

第三节 自然语料的考察分析 /189

第四节 越南学生汉语频率副词习得顺序 /196

第三章 越南学生汉语频率副词偏误情况分析 /198

第一节 偏误类型 /198

第二节 偏误分析 /198

第三节 产生偏误、影响习得顺序的原因 /208

第四章 对越南学生汉语频率副词教学的几点建议 /219

第一节 教材编写 /219

第二节 教师与教学 /221

结 论 /222

附 录 /223

参考文献 /230

中高级阶段越南学生汉语“把”字句习得研究 吕桂云 /234

第一章 绪 论 /235

第一节 研究的目的与意义 /235

第二节 现有研究成果概述 /235

第三节 本文的理论基础 /238

第四节 语料来源 /239

第二章 “把”字句的分类 /240

第一节 “把”字句分类的依据 /240

第二节 “把”字句分类的思路 /240

第三节 “把”字句的类型 /242

第三章 中高级阶段越南学生 17 类“把”字句的习得顺序考察 /243

第一节 语法测试 /243

第二节 语法测试结果与统计检验 /244

第四章 中高级阶段越南学生使用汉语“把”字句偏误分析 /249

第一节 提出假设 /249

第二节 验证假设 /249

第五章 影响越南学生习得“把”字句的因素 /263

第一节 母语的负迁移 /263

第二节 目的语的影响 /264

第三节 教材的编写 /265

第四节 学生的学习策略 /269

第六章 中高级阶段越南学生汉语“把”字句习得研究的启示 /271

第一节 对越南学生“把”字句教学的启示 /271

第二节 对对外汉语教材编写的启示 /272

结 语 /274

附 录 /275

参考文献 /285

越南学生汉语“是……的”句式的习得研究 唐文成 /288

第一章 绪 论 /289

第一节 研究缘起及意义 /289

第二节 研究范围 /289

第三节	相关研究概述 /290
第四节	研究思路及拟解决的主要问题 /292
第五节	理论依据及研究方法 /292
第二章	越南学生六类“是……的”句式习得顺序考察 /294
第一节	基于汉语中介语语料库的考察情况 /294
第二节	基于调查问卷的考察情况 /295
第三节	考察结果的统计学检验及习得顺序的确立 /297
第四节	小 结 /299
第三章	越南学生“是……的”句式的偏误类型及原因分析 /301
第一节	越南学生习得六类“是……的”句式的偏误类型 /301
第二节	越南学生习得“是……的”句式的偏误原因 /320
第三节	日、英、印尼、俄及越南学生习“是……的”句式的偏误比较 /330
第四章	越南学生“是……的”句式习得研究对教学的启示 /331
第一节	加强汉语“是……的”句式的本体研究 /331
第二节	加强汉越句式的对比研究 /331
第三节	重视汉语“是……的”句式的教学 /332
第四节	提倡汉越双语教学 /333
第五节	加快精确的汉越对照教材建设 /334
结 语	/335
附 录	/336
参考文献	/339

中高级阶段越南学生汉语常用篇章衔接手段偏误分析 肖艳 /341

第一章	绪 论 /342
第一节	研究的缘起及意义 /342
第二节	研究思路与研究目标 /342
第三节	语料来源及说明 /343
第四节	相关术语的界定 /343
第五节	汉语篇章衔接手段研究综述 /344

第二章 中高级阶段越南学生汉语常用篇章衔接手段偏误的类型 /350

第一节 照应的偏误类型 /350

第二节 连接成分的偏误类型 /361

第三节 省略的偏误类型 /378

第四节 替代的偏误类型 /381

第五节 小 结 /383

第三章 中高级阶段越南学生汉语常用篇章衔接手段偏误的原因 /389

第一节 母语负迁移的影响 /389

第二节 目的语的影响 /391

第三节 大纲和教材编排的影响 /391

第四节 教师教学方法的影响 /396

第五节 学习策略的影响 397

第四章 纠正中高级阶段越南学生汉语常用篇章衔接手段偏误的对策 /399

第一节 加强汉语篇章衔接手段的本体研究 /399

第二节 加强汉越篇章衔接手段的对比研究 /399

第三节 重视篇章衔接手段的教学 /400

第四节 开展大纲和教材篇章衔接手段设计研究 /402

结 语 /406

参考文献 /407

越南学生汉语完句成分偏误分析^[1]

徐利新^[2]

摘 要

现代汉语“完句成分”是一项具有较高价值的基础性研究课题，对对外汉语教学有着重要的指导意义。

全文主要分为两大部分：

第一部分（一~二章），是汉语“完句成分”研究述评。在“三个平面”语法观、配价语法理论的指导下，对已有的完句成分研究成果进行全面梳理，明确什么是完句成分、完句成分的性质、完句成分的范畴等问题，按照完句成分的语法语义性质，归纳总结出了12类完句范畴。

第二部分（三~五章），是越南学生汉语完句成分偏误分析。首先，建立了越南学生汉语语料库。然后，分别对12类完句范畴进行考察，发现越南学生的遗漏偏误最多（其次是误代、误加、错序），其中完句成分遗漏占遗漏偏误的77.65%，是遗漏偏误的主体，可以说，完句成分偏误是遗漏偏误的实质。进而，详细分析了越南学生遗漏最多的六类完句成分：时态范畴“了₁”、语气范畴“了₂”、关联范畴“就”、能愿范畴“能/会”、程度范畴“很”、范围范畴“都”等。在此基础上，用对比分析的方法解释了越南学生完句成分偏误产生的原因，用调查问卷等方法考察了中国学生和越南学生的汉语“完句”意识，最后提出了解决完句成分偏误的对策。

关键词：遗漏偏误 完句成分 对越汉语教学

[1] 2006年广西研究生科研创新项目，项目编号：2006106080501M03。

[2] 作者为广西民族大学2004级语言学及应用语言学专业（对外汉语教学方向）研究生。

第一节 本研究的缘起

鲁健骥在《外国人学汉语的语法偏误分析》一文中按偏误的性质把偏误分为四大类型,即“遗漏、误加、误代、错序”。其中“遗漏”是外国学生学习汉语语法时常见的偏误类型之一,所占比重较大,所以纠正遗漏偏误是对外汉语教学的一个难点。在对越南中高年级学生的汉语习作考察的过程中,我们发现,中高年级学生已经能较好地运用汉语进行交流,较准确地表达自己的思想,但仍然有很多偏误,尤其是“遗漏”偏误,并且遗漏的仅限于汉语的一些封闭类,规律性十分明显,进一步考察则发现,这些封闭类基本属于汉语的“完句成分”,因而“遗漏”偏误其实质是完句成分偏误。由此,本文打算从现代汉语的完句成分研究这一角度着手,考察越南学生的完句成分偏误情况。

第二节 本研究的意义

本研究主要有以下几点意义:

(1) 将“完句成分”的概念引入对越汉语教学,使教师对学生可能出现的完句成分偏误具有预测能力,对已经出现的偏误具有解释能力,从而帮助学生克服由完句成分造成的偏误,提高教学质量。

(2) 将“完句成分”的概念引入对越汉语教学,有利于培养学生的“完句”意识,更好地运用汉语的完整句子进行表达,达到交际目的,从而提高学习效率。

(3) 对越南学生的完句成分偏误进行全面分析,可从对外汉语教学的角度推动对汉语完句成分的研究,进一步完善这一理论。

第三节 本研究的语料来源以及对语料的处理

本研究采用的语料主要来自越南河内国家大学所属外语师范大学和越南岘港外语师范大学汉语专业三年级学生平时的作文。这些越南学生都是广西民族大学的交换生,有一定的汉语水平,且有较强的学习积极性,对老师布置的作文都能认真完成。本语料收集时间



为2004年9月至2006年1月,总计200篇文章,15.6万字左右。

本研究在选择语料方面主要有以下考虑:

(1) 选择书面习作而不选择口语表达。口语表达往往伴有较多的肢体语言,而用肢体语言弥补口语表达的不足是学生普遍使用的交际策略,它会使不正常的遗漏和正常的语境省略交织混杂,因而这样的语句不确定性因素较多,将影响数据统计的科学性和准确性,而书面习作不存在此类问题。

(2) 选择平时作文而不选择考试作文。考试时学生压力较大,紧张心理对完成写作有一定的负面影响,而且时间不充分,影响自我监控机制的运用。平时作文大多是在课后完成的,学生可以充分利用“自我监控机制”对自己的习作进行修改,这样的习作如果再出现问题,则不是一般意义的失误,而更倾向于偏误。

(3) 选择中高年级学生的作文而不选择低年级学生的作文。中高年级学生已经掌握了3000以上词汇量,接受了系统的语法训练,能较好地运用汉语进行交流和表达,这个阶段出现的偏误更能反映出教学上的不足和失误。

上述语料收集完毕后,便加工整理成了“越南学生汉语语料库”。我们基本按照鲁健骥先生提出的外国学生学习汉语的偏误类型,对语料进行了标注,即主要分为遗漏、误加、误代和错序这四大方面,同时为了保持语料的原始面貌,还对语料中的错字、别字以及标点错误进行了标注和说明。

第四节 本研究的理论依据和研究方法



一、理论依据»

本研究主要依据了三维语法理论、配价语法理论、中介语理论和认知理论等多种语言学理论。

(一) 三维语法(三个平面的语法观)

汉语完句成分研究首先涉及到如何确定汉语“句子”的问题,也就是说我们要对汉语的句子重新进行考察。过去的语法研究深受结构主义语言学的影响,语法学家一般认为短语加上语调就能成为句子。进入80年代后期,汉语语法研究慢慢摆脱了结构主义的束缚,开始从多角度,多层面来探讨问题,其中对于汉语句子的本质问题有了全新的研究和认识,最具代表性的要属范晓的“三维语法”理论。从1981年胡裕树先生在其主编的《现代汉语》中第一次运用三个平面理论分析汉语语法到2004年范晓明确提出“三维语法”理论,已有近三十年的时间,在此期间,语法学家们不断对其研究讨论,使得三维语法理论得以



补充和完善。

范晓(2004)认为,三维语法意为语法有三个平面或三个角度或三个侧面,也就是语法系统有三个子系统:句法系统、语义系统、语用系统。语法的三个平面既相互区别,又相互依存、相互影响、相互制约。一个合语法的句子,在通常情况下,要求做到“三合”,即合语法规则、合语义规则、合语用规则。三个平面都很重要,缺一不可,但由于着眼点不同会有所侧重。从说话人角度说,句法是关键。从听话人角度说,语义是关键。从双方交际角度说,语用是关键。从研究的角度说句法是核心,研究语法要紧紧扣住句法,以句法为基础,向内层挖掘语义,向外层探求语用。

在谈到句子“合法”问题的时候,范晓先生(1993)明确指出了要区分孤立句和语境句。他认为,虽然这两种句子都是由具体的词语按照一定的语法格式组成的,但实际情形完全不一样,如果不加分别,笼而统之地讨论一个句子在语法上合格或不合格,也许各说各的,很难有共同的语言。并指出“语境句是指跟一定语境或某种现实相联系的句子,它是以动态面貌出现的、在言语表达中实际使用着的,也可称作动态句。孤立句是指脱离语境跟现实不相联系的孤立地存在的句子,它是以静态面貌出现的,也可称作静态句。”

(二) 配价语法

“配价”这一概念借自化学。化学中提出“价”(valence,亦称“原子价”,或称“化合价”)的概念是为了说明在分子结构中各元素原子数目间的比例关系。而后法国语言学家特斯尼耶尔(Lucien Tesnière)将“价”的概念引入语法研究中。在我国最早引进配价概念的是朱德熙先生。朱先生在1978年发表的《“的”字结构和判断句》一文中第一次运用配价概念解释了“的”字结构的歧义现象(当时朱先生用的术语是“向”)。语法研究中引进“价”这个概念,为的是说明一个动词能支配多少个属于不同语义角色的名词词组。

利用动词与不同性质名词之间的配价关系来研究、解释某些语法现象,这种研究、分析手段,我们称之为“配价分析法”,由此而形成的语法理论称为“配价理论”(陆俭明,2003)。当初特斯尼耶尔只讨论动词的配价问题,现在已经扩展到研究形容词配价问题和名词的配价问题。而且动词的配价也不再仅仅考虑动词和名词的关系,已扩大到动词与句子中其他成分发生的关系。

比如范晓在《动词的配价与句子的生成》一文中提出“动核结构”有两种,一种是基干的动核结构,它由动核和动元(行动元)组成,动元是动核所支配的,或者说是动核所联系着的强制性语义成分,一般由名词性词语表示。比如“小王看电影”就是一个基干动核结构,其中“看”是动核,“小王”和“电影”是“看”所联系着的两个动元。另一种是扩展的动核结构,它由动核、动元以及状元(状态元)组成。状元是附加在动核上的说明成分,是动核所联系着的非强制性语义成分。没有它,动核结构仍可成立,但只是基干



的动核结构；有了它，可增添某些语义内容，就成了扩展的动核结构。比如“小王昨晚在电影院看电影”，就是一个扩展的动核结构，其中“看”是动核，“小王”和“电影”是“看”所联系着的两个动元，“昨晚”、“电影院”是“看”所联系着的两个状元，说明动作发生的时间和处所。

本文所讨论的汉语完句成分正是配价语法中说的“扩展的动核结构”里充当状元的部分。一个单独的动词可以和它的强制性动元组合成基干动核结构，这个基干动核结构可以理解为我们所说的句干，它相当于初级语言单位短语，也就是说此时的基干动核结构还没有与现实产生联系，当基干动核结构加入状元以后升级为扩展的动核结构，这时动核结构才与现实产生联系，实现了基干动核结构到扩展的动核结构的转化，也就实现了短语到句子的升级。

（三）中介语理论

中介语（interlanguage）的概念是：学习者在二语习得过程中构建的，既不同于母语又不同于目的语的一种语言知识系统，它是逐步接近目的语的一个发展阶段。中介语的概念是赛林克（Selinker）于1972年提出来的，它是学习者在某个发展阶段建构的语言系统。中介语有五个运作程序，即①语言迁移；②目的语规则过度概括；③训练迁移；④二语学习策略；⑤二语交际的策略。学习者通过这些程序尽力内化目的语系统（周小兵，2004）。这五个运作程序也就是中介语产生的主要原因。中介语不同于母语也不同于目的语，它的主要特点是由学习者产生的偏误体现出来的，通过偏误分析可以体现学习者中介语的部分特点，所以偏误分析是中介语研究的必要步骤。同时，中介语理论也指导我们澄清学生产生偏误的原因。

（四）认知语法理论

认知语言学是20世纪80年代以来在美国和欧洲兴起的新的语言学科。认知语言学一方面从人的认知的角度观察和研究语言，另一方面通过观察语言现象，找出规律性的东西，分析语言反映的认知取向。“认知语法”是兰盖克（Langacker）从他的“空间语法”发展而来的，后在1987年发表的《认知语法基础》（Foundations of Cognitive Grammar）中正式使用此名。

认知语法认为语义是语言的中心，对句法的研究不能独立于语义，而语义结构受人的认知结构的影响。认知语法以描述语言的心理真实性为目标，即对语言的描述是对认知过程和认知结构—内部语法的描述，而内部语法是不断变化的、动态的、具有一定结构的语言单位的集合体。“单位”是说话者已经掌握、不需要付出任何努力即可以运用自如的一个整体单位。当语义单位和语音单位象征地结合在一起时，就构成了象征单位。所谓象征单位是指人们在大脑中已固化下来的一定的形式与一定意义的结合体，是人们付出很少努

